

ΑΝΕΚΔΟΤΑ ΥΠΟΜΝΗΜΑΤΑ  
ΑΠΟ ΤΟ ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΑΚΟ ΑΡΧΕΙΟ ΚΕΡΚΥΡΑΣ

Πριν από 39 χρόνια, δηλαδή το καλοκαίρι του 1957, μελετώντας τους φακέλους του Καποδιστριακού Αρχείου της Κέρκυρας, για να ποριστώ στοιχεία της περιόδου του Καποδίστρια (1828-27 Σεπτεμβρίου 1831) για την «Ιστορία» μου, είχα επισημάνει και αντιγράψει 3 ανέκδοτα και πολυσέλιδα έγγραφα, που είναι πολύ ενδιαφέροντα, συμπληρώνουν τις γνώσεις μας για τα θέματα στα οποία αναφέρονται και είναι, γενικά, αξιόπιστα, γιατί έχουν γραφεί από ανθρώπους γνώστες των πραγμάτων. Επομένως συμβάλλουν στη διακρίβωση των γεγονότων, πολιτικών, οικονομικών και κοινωνικών.

Α΄

Στον φάκελο 587 απόκειται το υπ' αριθ. 1 υπόμνημα (σ. 1-8) με τον τίτλο «Notes pour servir à l'histoire des événements qui ont eu lieu en Grèce depuis 1822 jusqu'en 1826», όπου εκτίθενται περιληπτικά ορισμένα —κυρίως πολιτικά— γεγονότα, όπως οι επαφές και οι διαπραγματεύσεις των Ελλήνων επαναστατών με αντιπροσώπους των ιπποτών της Μάλτας, οι οποίοι υπόσχονταν να τους βοηθήσουν στρατιωτικά και οικονομικά με τον όρο —μετά την απελευθέρωση των ελληνικών χωρών— να παραχωρηθεί στους ιππότες η Ρόδος, η άλλοτε έδρα του τάγματός των<sup>1</sup>. Το σημαντικό είναι ότι εξαιτίας των διαπραγματεύσεων αυτών κινήθηκε το ενδιαφέρον όχι μόνο των Γάλλων, αλλά ιδίως των Άγγλων<sup>2</sup>. Και πραγματικά οι τελευταίοι αυτοί ήταν που, πληροφορημένοι από τους πράκτορές τους στην Ελλάδα για τις κινήσεις των ιπποτών της Γαλλίας, ανησύχησαν και με κύριο εκπρόσωπο τον διοικητή των Ιόνιων Νησιών στρατηγό Maitland και τον διοικητή της αγγλικής μοίρας του Αιγαίου πλοίαρχο G. W. Hamilton ήλθαν σε επαφή με τον Αλέξανδρο Μαυροκορδάτο, για να εξασφαλίσουν την επιρροή τους στην Ανατολική Μεσόγειο. Έτσι είναι πολύ ενδιαφέρουσες οι σχετικές πληροφορίες που μας δίνονται από το κείμενο αυτό για την ανάμειξη

---

1. Για τις συνηνοήσεις αυτές βλ. Αποστόλου Ε. Βακαλοπούλου, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, Θεσσαλονίκη 1982, τ. 6 κ.ε., όπου η σχετική ελληνική και ξένη βιβλιογραφία.

2. Έ.α., τ. 6, σ. 385 κ.ε.

των Άγγλων στα εσωτερικά της Ελλάδας και για τον ρόλο που έπαιξαν ορισμένοι Έλληνες πολιτικοί και στρατιωτικοί στα γεγονότα αυτά, όπως θα διαπιστώσει κανείς διαβάζοντας το παρατιθέμενο παρακάτω υπόμνημα. Οι πληροφορίες, θετικές και ακριβείς, φαίνεται, αναλύουν όχι μόνο την πολιτική αλλά και την κοινωνική κατάσταση στην Ελλάδα, στις διάφορες περιοχές της, Ιόνια Νησιά, Στερεά Ελλάδα, Πελοπόννησο και Νησιά του Αιγαίου, δίνουν δηλαδή την κοινωνική της στρωματογραφία κατά τμήματα. Δυστυχώς η έκθεση των γεγονότων σταματά με την άφιξη του Άγγλου Blacquieres στην Ελλάδα, ενάμισυ μήνα μετά τη διάλυση της εθνοσυνέλευσης του Άστρους (18/30 Απριλίου 1823).

Το χειρόγραφο, όπως προσημείωσα, αποτελείται από 8 σελίδες, που είναι μέρος κειμένου από πολύ περισσότερες, γιατί σταματά με το τέλος της όγδοης σελίδας. Φαίνεται ότι οι υπόλοιπες χειρόγραφες σελίδες χάθηκαν ή παρέπεσαν και λανθάνουν κάπου. Λείπουν δηλαδή οι σελίδες που εξιστορούν τα πολιτικά γεγονότα από τον Απρίλιο του 1823 ως το 1826, σύμφωνα με την επιγραφή του κειμένου. Το κείμενο είναι καθαρογραμμένο και φαίνεται ότι έχει αντιγραφεί.

Ποια είναι η αξιοπιστία των «σημειώσεων» αυτών, όπως τις ονομάζει με μετριοφροσύνη ο συντάκτης, ποιος είναι αυτός, προς ποίον απευθύνεται και ποιον σκοπό επιτελεί, είναι τα ερωτήματα που υποβάλλονται μόνα τους στον ερευνητή. Την απάντηση στο πρώτο ερώτημα μας τη δίνει ο ίδιος ο συγγραφέας με τις δυο σειρές που προτάσσει πριν από το κείμενο του υπομνήματος: ότι οι «σημειώσεις» αυτές έχουν αντληθεί από έγγραφα που συνοδεύουν το κείμενο<sup>3</sup> και ότι δεν αφήνουν καμιά αμφιβολία για την αυθεντικότητα των πληροφοριών για τα γεγονότα που αναφέρουν. Τα έγγραφα αυτά που ήταν στη διάθεση του συντάκτη, είναι αδύνατο βέβαια τώρα —και δεν εξυπηρετούν καμιά σκοπιμότητα— ν' αναζητηθούν και να επισημανθούν μέσα στο πλήθος των σωζόμενων αρχείων των ετών 1821-1823. Θα αρκεστούμε τώρα απλώς —με υποσημειώσεις στο γαλλικό κείμενο— να ελέγξουμε την αξιοπιστία τους συγκρίνοντας τις πληροφορίες τους προς άλλες εξακριβωμένες ειδήσεις προερχόμενες από άλλες πηγές ή βοηθήματα.

Εκείνο λοιπόν που μένει να εξετάσουμε είναι ν' ανακαλύψουμε ποιος είναι ο συντάκτης, ο συγγραφέας του κειμένου. Εξετάζοντας τη γραφή του οι υποψίες μου πηγαίνουν στον Ελβετό γραμματέα του Καποδίστρια Ε. Bétant και οι σκέψεις μου αυτές ενισχύονται από τις αναζητήσεις των λόγων για τους οποίους γράφτηκε το υπόμνημα αυτό και ποίον εξυπηρετούσαν. Αν λάβουμε υπόψη ότι αποτελεί ένα δοκίμιο που εξιστορεί σε γενικές γραμμές την εξέλιξη των πολιτικών γεγονότων ως τα 1826, ως τις παραμονές της καθόδου του Ιωάννη Καποδίστρια στην Ελλάδα, δεν μπορούμε ν' αποφύγουμε τον πειρασμό να το

3. Δεν σώζονται τα έγγραφα αυτά.

αποδώσουμε στον γραμματέα του, από τον οποίο ίσως και να ζητήθηκε, για να αποκτήσει ο Κυβερνήτης μια γενική εικόνα των πραγμάτων. Αν είχαμε στα χέρια μας τα υπόλοιπα χαμένα φύλλα του χειρογράφου, θα μπορούσαμε ίσως να προχωρήσουμε με μεγαλύτερη βεβαιότητα στην αποκάλυψη της ταυτότητας του συντάκτη.

Πάντως ο ανώνυμος συντάκτης μας δίνει πολύτιμες συμπληρωματικές και αξιόπιστες πληροφορίες για την προσωπικότητα του Άγγλου φιλέλληνα Thomas Gordon, ο οποίος έρχεται στο ελληνικό στρατόπεδο εμπρός στην Τριπολιτσά (αρχές Νοεμβρίου 1821) και ενθαρρύνει τους Έλληνες μιλώντας για τη φιλελληνική στάση των ευρωπαϊκών λαών απέναντί τους και διαθέτοντας για τον αγώνα τους 40.000 φράγκα και πολεμικά εφόδια. Οι Έλληνες, παρά τις υποψίες που έτρεφαν απέναντί του ως Άγγλου, τον δέχτηκαν ως στρατιωτικό αρχηγό και μετά την άλωση της Τριπολιτσάς του απένειμαν το δικαίωμα του πολίτη της. Ο Gordon όμως, απογοητευμένος, φαίνεται, από τις αταξίες που παρατηρήθηκαν τότε στα ελληνικά στρατόπεδα, φεύγει προς τα Ιόνια Νησιά και απ' εκεί στην Αγγλία, αφού προηγουμένως βέβαια θα ενημέρωσε τον διοικητή τους Maitland για την κατάσταση που επικρατούσε στην Ελλάδα. Το ενδιαφέρον και η ανάμειξη των Άγγλων δεν αργεί να εκδηλωθεί, όπως είπαμε παραπάνω, με την εμφάνιση των ιπποτών της Μάλτας, οπότε εμφανίζεται ο διοικητής της αγγλικής μοίρας του Αιγαίου G. W. Hamilton και έρχεται σε επαφή με τους Έλληνες στρατιωτικούς και πολιτικούς αρχηγούς, ιδίως με τον Μαυροκορδάτο και τους οπαδούς του, και τους παρασύρει με τις υποσχέσεις του. Το αγγλικό κόμμα βρίσκεται τώρα στη γένεσή του.

Απ' εδώ και πέρα ο ανώνυμος συντάκτης αποκαλύπτει τους ελιγμούς και τις δεξιότητες, με τις οποίες ο Μαυροκορδάτος κατορθώνει να προκαλέσει το ναυάγιο των διαπραγματεύσεων των Ελλήνων με το τάγμα των ιπποτών της Μάλτας, να παραμερίσει τον Δημ. Υψηλάντη, να προσεγγίσει την Αγγλία και να πετύχει τη σύναψη δανείου από αυτήν. Ενδιαφέρον επίσης προκαλεί η αφήγηση των πολιτικών ζυμώσεων στην Πελοπόννησο και στη Στερεά Ελλάδα, η οποία ρίχνει περισσότερο φως στη διένεξη πολιτικών-στρατιωτικών. Με την επιστροφή του Gordon πάλι στην Ελλάδα, στο Μεσολόγγι, με 140.000 φρ. (ποσό που είχαν διαθέσει οι φιλέλληνες της Ευρώπης, όπως άφησε να διαδοθεί στην Πελοπόννησο και στην Ανατολική Στερεά Ελλάδα), η αγγλική διπλωματία ενισχύει τον Μαυροκορδάτο που υπεράσπιζε την πόλη<sup>4</sup>.

4. Οι τελευταίες αυτές πληροφορίες για την άφιξη και προσφορά του Gordon στην άμυνα του Μεσολογγίου είναι άγνωστες (βλ. Απ. Ε. Βακαλοπούλου, *έ.α.*, τ. 6, σ. 310-323).

*Notes pour servir à l'histoire des événements  
qui ont eu lieu en Grèce depuis 1822 jusqu'en 1826*

N. Les cahiers desquels on a extrait et traduit ces notes sont accompagnés de documents qui ne laissent aucun doute sur l'authenticité des faits qu'on y rapporte.

1821 Le prince Demetrius Ypsilanti est arrivé en Grèce, le mois de Mai de l'année 1821, accompagné de prince Cantacuzène et de plusieurs autres Grecs domiciliés en Russie. Ils venaient de Trieste où ils s'étaient embarqués, après avoir fait publiquement leurs préparatifs et acheté des armes, de la poudre et d'autres objets de guerre.

L'ensemble de ces circonstances ajouta au prestige, et quelque positive que fût la déclaration par laquelle le cabinet de Russie improuvait le prince Alexandre Ypsilanti et son entrée en Valachie, les Grecs continuèrent à croire que l'apparition du prince Démétrius en Morée était une suite nécessaire du plan de restauration de la Grèce accrété ou approuvé secrètement par l'empereur Alexandre.

Le prince fut par conséquent accueilli à Hydra et plus tard au camp de Tripolitza avec des témoignages de respect et de confiance par Colocotroni et Pétro-Bey par les autres chefs.

1822 On sut en Grèce qu'ils avaient quitté la Bessarabie munis de passe-ports du gouverneur général; qu'ils avaient passé par Laybach, où se trouvaient alors l'empereur d'Autriche, l'Empereur Alexandre et leurs ministres; et que nul obstacle n'avait empêché la continuation de leur voyage<sup>5</sup>.

2 Plein de dévouement pour la cause des Hellènes, et ayant lui quelques fonds résultant des restes des souscriptions faites à Odessa et dans d'autres villes commerçantes, le Prince Démétrius accepta le commandement des troupes de terre et la direction provisoire des affaires.

En Juillet de la même année, le général Normann, avec vingt cinq Philhellènes allemands et suisses, vint offrir ses services en débarquant devant Navarin. Ils furent acceptés avec reconnaissance et le général avec les siens contribua à la prise de cette place importante.

---

5. Είναι πραγματικά «ανεξήγητο», όπως παρατηρεί αργότερα και ο ίδιος ο Καποδίστριας (Κωνστ. Διαμάντη, *Δημήτριος Υψηλάντης (1793-1832). Μέρος πρώτον: Πληρεξούσιος του Γενικού Επιτρόπου της Αρχής. Τμήμα πρώτον: Τα μέχρι της αφίξεως εις το στρατόπεδον των Τρικώρων (1793-2 Ιουλίου 1821)*, Αθήναι 1966, σ. 49), πώς οι αυστριακές αρχές έδειξαν χαλαρότητα, αδιαφορία θα έλεγε κανείς, ως προς τη στάση τους απέναντι των ύποπτων αυτών ταξιδιωτών, που αγόραζαν φανερά («publiquement», όπως λέγει ο Bétant), όπλα, πυρίτιδα και άλλα εφόδια πολέμου.

C'est à la même époque que parut aussi en Grèce le Prince Mavrocordato. Il se rendit d'abord à Missolonghi. Sa suite était composé de quelques officiers français et de plusieurs Grecs qui faisaient leurs études ou vauaient aux affaires de commerce en Italie, en France et en Allemagne. Des lettres de l'ancien Métropolitain d'Arta Ignace escortaient favorablement le prince auprès des capitaines et des primats de toute la Grèce. Des armes, des munitions de guerre et quelques fonds firent accueillir avec enthousiasme le prince et les grandes espérances qu'il fit concevoir de ses relations avec l'étranger.

Après un court séjour à Missolonghi, Mavrocordato passe en Morée; en peu de temps il s'y forme un parti et l'oppose au prince Ypsilanti, qui ne sachant pas lui résister, reste seul. Dès ce moment Mavrocordato tâche de concentrer dans sa personne le pouvoir.

En Novembre et au camp devant Tripolitza se présente pour la première fois un Écossais: C'est le colonel Gordon. Il déplore l'aveuglement et la malveillance du ministère britannique qui livre les Grecs à la férocité musulmane. Mais il les console en leur déclarant que leur est fortement embrassé par tout les bons patriotes Anglais. Il leur en offre la preuve en montrant les secours dont il est le dépositaire. Ce / sont 8.000 talaris, ou 3 40.000 francs, et quelques centaines de fusils.

Tant qu'il eut de l'argent et des fusils à donner, sa tente fut remplie de monde. Ses ressources épuisés, on le quitta en le souponnant, disaient alors les Grecs, d'être un agent déguisé du gouvernement anglais. Cependant les primats et les chefs de l'armée, après la prise de Tripolitza, lui conférèrent dans cette ville le droit de bourgeoisie. Il paraît que ce n'était pas un diplôme que Mr Gordon était venu chercher en Morée mais un commandement; voyant, pour le moment, l'impossibilité de l'obtenir, il quitta le Péloponnèse, se rendit dans les Iles Ioniennes et de-là en Angleterre.

1822 En Février 1822 une frégate française débarque en Grèce deux chevaliers de l'Ordre de Malte. Ils se présentent à Pétro-Bey, à Colocotroni et à Mavrocordato avec des lettres qui leur confient le caractère de plénipotentiaires de l'Ordre auprès du gouvernement provisoire de la Grèce. Ils montrent aussi des diplômes donnés par le Chapitre de la Langue Française assemblé à Paris. Les instructions dont ils sont munis les autorisent à stipuler avec le gouvernement provisoire de la Grèce un traité d'alliance, par lequel la Grèce donnerait à l'Ordre en toute propriété et souveraineté l'île de Rhodes et ferait cause commune avec lui contre les Turcs, en donnant à sa solde 12.000 hommes et douze vaisseaux armés. L'Ordre, en échange de ces concessions offrait à la Grèce quatre frégates qu'il aurait entretenues à ses frais, et vingt millions de francs qu'il lui procurerait au moyen d'un emprunt

en France à des conditions équitables.

Ces propositions sont accueillies par les chefs de la Grèce. Ils promettent donc aux plénipotentiaires de l'Ordre d'en faire l'objet d'une communication à l'assemblée nationale qui devait se réunir à Astros le mois de Mai, à l'effet d'obtenir les pouvoirs pour stipuler le traité en question.

4 Mais il en fut autrement. Les émissaires dont le général Maitland remplissait la Grèce lui dévoilèrent les négociations des / Chevaliers de Malte, et en ayant probablement instruit son gouvernement il expédia le brick «Saint Clair» pour prévenir le prince Mavrocordato et les autres chefs que le Commodore Hamilton allait se rendre dans les parages de la Grèce et qu'il avait à leur faire des communications très importantes. Cette indication suffit pour arrêter les progrès des négociations et surtout pour retarder la réunion des députés à Astros.

Aussi n'est-ce que dans le mois d'Avril que cette réunion commence à devenir assez nombreuse et c'est alors que le commodore Hamilton arrive en personne sur les lieux. Il débarque, voit en particulier tous les chefs, leur fait des avances, les caresse, les flatte, leur fait espérer l'assistance et la protection des Anglais, et se lie plus particulièrement avec le prince Mavrocordato et les Grecs qui étaient alors de son parti, Zaimis, Londos et autres.

Dès que les rapports de confiance entre Mavrocordatos et le commodore Hamilton se furent établis, ce dernier déclara au prince qui ayant appris que l'on négociait avec l'Ordre de Malte, il devait lui faire savoir que le ministère britannique ne souffrirait point qu'une semblable combinaison pût avoir une suite quelconque, et qui en dernier résultat il s'y opposerait par la force.

Mavrocordato lui répondit que les Grecs, dans le dénuement où ils se trouvaient, étaient forcés d'accueillir les propositions de l'Ordre, que lors même qu'il n'en résulterait pour eux que la facilité de contracter en France un emprunt, encore considéreraient-ils cette assistance comme un vrai bienfait.

Mr Hamilton offrit alors ses bons offices auprès des capitalistes Philhellènes de l'Angleterre pour faire réussir un emprunt. Et pour le reste, ajouta-t-il, le premier pas fait, d'autres liaisons et d'autres avantages pour la Grèce en seront les conséquences nécessaires. On prétend qu'à cette occasion le commodore Hamilton fit entrevoir au prince Mavrocordato que pour sa restauration la Grèce devait choisir un chef, et que l'Angleterre verrait assurément avec plaisir ce choix tomber sur la personne de Mavrocordato/.

5 Ces révélations furent portées à la connaissance du public en Grèce par Zaimis et Londos. Ces chefs se trouvèrent les armes à la main contre Colocotroni et les autres capitaines, par les suggestions du prince Mavrocord-

dato qui voulait les porter à détruire réciproquement leur influence et leur crédit.

Une fois détachés du prince et persécutés plus tard (en 1823) par le gouvernement provisoire, ils tâchèrent de se justifier aux yeux de leurs compatriotes en mettant en évidence les relations du prince avec le commodore Hamilton. Toutes les notices que nous allons résumer ici sont tirées de cette source.

Ayant promis au commodore Hamilton de faire échouer les négociations des Chevaliers de Malte, le prince travaille d'abord à faire ajourner la réunion de l'assemblée nationale et en prit lieu d'étendre et de renforcer son parti.

Dans cette double vue les rôles furent partagés. Le commodore Hamilton se chargea d'y amener les insulaires, et le prince les chefs de la terre ferme. Tous les deux devaient se rencontrer, après de longs détours, dans un seul résultat, dans la formation d'une société secrète à laquelle ne seraient admis que les hommes qui voueraient une confiance illimitée à la protection de la grande Bretagne. Cette société fut en effet fondée sur la base et avec les rites et cérémonies de la Maçonnerie. Le commodore réussit parfaitement à Hydra, à Spezzia; mais il échoua à Psara. Mavrocordato de même réussit auprès de quelques primats et de quelques chefs du clergé; mais il échoua également auprès de Notaras et de Crevatas, chefs de la Morée, auprès de Germanos, Métropolitain de Patras, auprès de Colocotroni et de tous les braves capitaines de la Roumélie et des Souliotes.

Si Angleterre n'est connue de ces montagnards, comme des Psariotes, et de la grande masse de la nation, que par les Iles Ioniennes; et cet exemple les effraie.

- 6 Si les Hydriotes, c'est-à-dire les Conduriotis, Botassis et autres capitalistes de l'Archipel, comme aussi quelques Grecs de la terre ferme se sont montrés disposés à accorder aux Anglais quelque confiance, c'est que les uns ont trop, et que les autres n'ont rien à perdre dans le cas d'une catastrophe, ou dans le cas où la Grèce dût encore se soumettre aux Turcs.

Les uns en emportant leurs capitaux dans l'étranger espèrent se ménager encore une heureuse existence; et les autres se présentent en victimes à la Grande Bretagne, espérant aussi obtenir des places dans les Iles Ioniennes, ou du moins des pensions.

Mais ces considérations ne peuvent trouver aucun accès dans l'esprit simple et droit des montagnards et des hommes qui sont, de fait ou de droit, les plus grands propriétaires en Grèce.

Si l'assemblée d'Astros avait ouvert ses séances le mois de Mai, nul doute que les propositions de l'Ordre n'eussent été acceptées. Le parti anglais employa avec habileté les ressources de l'intrigue pour faire révoquer par les

provinces la nomination des députés qui ne se laissèrent pas fléchir, et ce but fut atteint.

Ceux qui restèrent composèrent l'assemblée du mois de Novembre qui décréta la constitution, rejeta les propositions de l'ordre de Malte et composa la gouvernement sous la présidence de Pétro-Bey. Mais Mavrocordato se réserva la direction des affaires, en se faisant nommer premier ministre ou Archi-Secrétaire.

La place du président du corps législatif resta vacante; Mavrocordato désirant l'occuper dans un moment plus opportun.

Colocotroni et ses frères d'armes, voyant que la nation allait être sacrifiée par une poignée d'hommes qui s'étaient dévoués au commodore Hamilton, prennent les armes, arrivent à Astros; l'assemblée se sauve à Tripolitza et le gouvernement ouvre des négociations avec Colocotroni. Mavrocordato parvient à se séparer d'Odyssée et des autres capitaines en lui donnant une part dans le gouvernement.

7 Colocotroni accepta la vice-présidence, et dès ce moment Odyssée se retira dans la Grèce orientale dont il s'empara; comme Caraiskaky, Botzaris et les autres chefs des Rouméliotes s'emparèrent de la Grèce occidentale.

1823 Colocotroni est réduit aux seuls Péloponnésiens qui portent les armes. Et en sa qualité de membre du gouvernement il se charge de demander aux provinces du Péloponnèse l'argent nécessaire pour l'entretien de la marine. Les provinces résistent. Il veut les forcer; et dans cette attitude il perd de sa popularité, parce que les provinces le trouvent moins patriote que les autres capitaines, lesquels en se détachant du gouvernement ne demandent rien ni à l'Attique, ni à l'Acarnanie en faveur des Iles.

Les choses restent dans cet état déplorable jusqu'au mois d'Août, époque à laquelle le parti anglais voyant qu'il n'amènerait pas aisément le gouvernement, sous la présidence de Pétro-Bey, à se donner à la protection britannique, se décida d'éloigner du Péloponnèse Pétro-Bey, Colocotroni et les siens en leur persuadant de porter la guerre en Roumélie. Ces chefs s'y décident; mais au moment de se mettre en campagne, ils s'aperçoivent que Mavrocordato ne veut pas quitter Tripolitza. Ils soupçonnent quelque piège, et établissent une chaîne de courriers pour savoir jour par jour ce qui se passe à Tripolitza.

Il apprennent en effet que peu de jours après leur départ, le Sénat ou corps législatif avait élevé à la dignité de son président la prince Mavrocordato et qu'il s'était installé avec une grande solennité dans ses nouvelles fonctions. Alors Colocotroni, Pétro-Bey, Nikitas, Deligianni et les autres chefs reviennent sur leurs pas avec la rapidité de la foudre, entrent en armes dans la salle des séances du Sénat, déclarent que la nomination du président



8 est contraire aux disposition de la constitution, et accusent Mavrocordato d'avoir médité cette infraction aux lois dans le / dessin de sacrifier la liberté et indépendance de la nation à ses vues personnelles. Le peuple se porta en foule contre les sénateurs et leur nouveau président. Il en demande les têtes. Colocotroni s'y oppose et promet à l'armée et au peuple que Mavrocordato sera jugé. Celui-ci profite du moment et se retire à Hydra.

A cette époque la Grèce occidentale est envahie par le pacha de Scutari; Marcos Botzaris la sauve en se dévouant dans la fameuse affaire de Laipei (;) du 29 Août à Karpénise.

Mavrocordato reconnaît alors que le seul moyen de résister aux capitaines du Péloponnèse et à ceux de la Grèce Orientale est de gagner les braves de l'Acarmanie ou Grèce Occidentale. Il faut partager ses vues aux Hydriotes et arrive à Missolonghi, escorté par une expédition de leurs navires, avec des vivres et des munitions de guerre.

Le gouvernement et le sénat se partagent. Ceux qui sont déjà liés à Mavrocordato veulent lui conférer le titre de direction suprême dans les affaires de la Grèce Occidentale. Ses adversaires s'y opposent. Cependant ce titre lui est déféré.

En Septembre le colonel Gordon revient en Grèce, et débarque à Missolonghi portant avec lui, pour le service de cette place, 28.000 talaris, 140.000 francs, somme qu'il dit lui avoir confiée par les Philhellènes anglais.

Avec ces secours Mavrocordato fait entourer Missolonghi de quelques fortification, solde des Rouméliotes qu'il veut s'attacher et répand adroitement dans le Péloponnèse et dans la Grèce Orientale que les Philhellènes étrangers, apportent, de l'argent à Missolonghi parce que cette province ne subit point le joug de Colocotroni ou d'Odyssee, et que par conséquent tant que ces hommes et ceux de leur parti seront à la tête des affaires, la Grèce entière n'aura aucun secours du dehors.

Ce qui donne de poids à cette opinion, c'est l'arrivée en Grèce de l'anglais Mr Blaquières accompagné d'un jeune grec /

## B'

Δεύτερο πολυσέλιδο έγγραφο που ξεχώρισα, και το οποίο συμβάλλει στη γνώση των οικονομικών και πολιτικών δυσκολιών που αντιμετώπιζε ο Καποδίστριας κατά τη διακυβέρνησή του, αποτελεί το υπόμνημα με τον τίτλο «Sur la Grèce», που του είχε υποβάλει ιεραρχικά μέσω του αρχιστρατήγου Schneider ο αρχηγός της επιμελητείας των γαλλικών στρατευμάτων στην Πελοπόννησο Flandin. Ο Κυβερνήτης, κατά το διάστημα της επίσκεψής του στο γαλλικό στρατηγείο στη Μεθώνη (πιθανόν μέσα στο 1831), συζήτησε με τον Flandin σε

δύο μακριές συνεντεύξεις διάφορα οικονομικά θέματα και ιδίως το μεγάλο κοινωνικό πρόβλημα της εποχής, τα προβλήματα της διανομής «εθνικών γαιών» (από τα 10.000.000 στρέμματα εθνικής γης) στους χιλιάδες ακτήμονες Έλληνες, που μετά τη λήξη του πολέμου της Ανεξαρτησίας και την αποστράτευσή τους θα αντιμετώπιζαν το φάσμα της πείνας και του υποσιτισμού. Γι' αυτό οι άνθρωποι αυτοί προτιμούσαν να είναι «στ' άρματα» και στη μισθοδοσία της κυβέρνησης<sup>6</sup>. Ο Καποδίστριας όμως, που ανησυχούσε από την αρπακτική στάση των προκρίτων, που σε ορισμένους τόπους με διάφορους τρόπους είχαν γίνει κύριοι κτημάτων της εθνικής γης, ήθελε πολύ να δώσει μια λύση στο θέμα αυτό, η οποία θα τον ασφάλιζε από καταχρήσεις και θα έδινε κίνητρα για την προκοπή του τόπου. Και κατά παράκλησή του, φαίνεται, ο Flandin, με το παρακάτω υπόμνημα, του υποδειχνει τους τρόπους διανομής των «εθνικών γαιών» και της αποζημίωσης γενικά των αγωνιστών. Το χειρόγραφο, που βρίσκεται στον φάκελο 356 του Καποδιστριακού Αρχείου με αρ. 38, είναι βιαστικά γραμμένο, όπως φαίνεται από σφάλματα κάποτε ορθογραφίας, στίξης, ορθού τονισμού, από ενώσεις λέξεων και από την κακογραφία του<sup>7</sup>, σφάλματα που διορθώνονται σιωπηρά.

### *Sur la Grèce*

**État actuel des Grecs-nécessité de leur distribuer à titre onéreux, ou autrement, une partie des terres qui sont la propriété de l'état.**

Une grande difficulté qui s'oppose à la régénération de la Grèce, à ce que les individus qui composent la nation grecque jouissent des droits acquis à tous les peuples libres, c'est l'espèce d'ilotisme dans lequel vit la presque totalité de ces individus, le territoire entier

de la Grèce étant aujourd'hui la propriété du gouvernement et de quelques familles privilégiées.

L'intérêt du gouvernement est donc de faire cesser cet état des choses c'est-à-dire, d'élever à la dignité de citoyens, par la propriété, ces nombreux individus, guerriers ou cultivateurs, qui sont frappés d'ilotisme, et de préluder, par ce moyen, à l'établissement des communes, à la fondation régulière du système communal, premier degré de gouvernement chez les peuples civilisés qui conduiront promptement la Grèce à la conquête d'institutions plus larges et entièrement constitutionnelles.

M. le comte Capo d'Istrias, président du gouvernement grec, qui a

6. Για τα προβλήματα αυτά βλ. Απ. Ε. Βακαλοπούλου, *έ.α.*, τ. 8, σ. 23 κ.ε.

7. Στην ανάγνωση ορισμένων λέξεων με βοήθησε ο επίκουρος καθηγητής της Γαλλικής Φιλολογίας στο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης Γιάννης Σκούρτης.

pleinement compris cela, cherche à rendre au sol, à l'agriculture les nombreux individus vivant d'une solde militaire, ou des abus qui étoient, ici plus que dans aucun autre pays, le patrimoine de la population militante. Il y avoit surtout dans l'ancienne Sparte, / plusieurs milliers de ces individus revêtus de commandements. Leur nombre<sup>8</sup> étoit hors de toute proportion avec la force armée la plus imposante que le pays puisse entretenir. M. le président leur a proposé d'échanger le traitement dont ils jouissent contre un capital divisible ainsi<sup>9</sup>:

1/3 en terres

1/3 en argent

1/3 en valeur de crédit sur le gouvernement.

Ces individus s'y sont d'abord refusés, voulant continuer à être à la solde du gouvernement et en armes, mais la persistance du président a déjà fait comprendre à un grand nombre d'entre eux qu'il avoit avantage pour leur avenir et pour leur famille à accepter cette proposition pleine de sagesse et d'une haute politique: les autres les imiteront sans doute.

Toutefois l'exécution régulière et légale d'une partie de cette transaction présente une difficulté qui naît du provisoire de l'état actuel des choses en Grèce, sous le rapport politique.

Pour la *valeur de crédit* qui formeroient le tiers du capital offert aux individus dont il s'agit en remplacement du traitement annuel dont ils jouissent comme officiers des corps irréguliers qui / furent créés par le président du gouvernement grec...<sup>10</sup> une part dans la dette publique. Mais il n'a point encore constituée cette dette; il n'a point encore créé le système administratif et financier de ce que dans les autres états et en France particulièrement, on nomme *le grand livre de la dette publique*; M. le comte Capo d'Istria comprend sa théorie; mais il n'a personne pour en organiser, pour en créer le mécanisme. À cette difficulté, facile à vaincre, puisqu'elle est purement administrative, vient s'en joindre une qui a ses racines dans ce même provisoire dont je viens de parler; c'est que, avant ouvrir le grand livre de la dette publique en Grèce, il faut créer un actif qui puisse faire face aux délégations qui devront y être inscrites, c'est-à-dire qu'il faut fonder régulièrement et matériellement les revenus de l'état.

Or pour cela il faut aliéner des terres considérables, qui sont sa propriété. Il y a trois modes d'aliénation de ces terres.

8. 14 à 15.000.

9. J'ai eu deux longs entretiens avec lui pendant son séjour à Modon.

10. Λέξη δυσανάγνωστη; ίσως entre.

- Première En vendre une partie pour réaliser une somme de capitaux suffisante à l'acquittement des charges publiques, jusqu'à ce que le système des impôts puisse y pourvoir.
- Seconde Aliéner à titre onéreux une partie de ces terres à des individus, régnicoles ou autres, qui les mettroient en culture, payeroient à partir d'une
- 4 époque dont on conviendrait, un impôt en<sup>11</sup> / dénier vingt et une quantité quelconque progressivement augmentée qui seroit payable à titre d'amortissement de leur valeur vénale de manière à en avoir soldé le prix, et en être déclarés incommutables, après trente ans, avec faculté de se rédemer plutôt et à volonté.
- Troisième Donner une partie de ces terres aux individus de l'armée grecque et autres qui jouissent indéfiniment d'une solde ou d'un traitement quelconque à la charge du gouvernement, accepteroient le remboursement de leur capital de la manière que cela a été, savoir: un tiers en argent, un tiers en valeur de crédit sur le gouvernement, un tiers en terre, ou qui préféreroient ne recevoir que des terres.

Mais (et c'est ici qu'est la difficulté dont je viens de parler) M. le Prèsident de la Grèce ne peut aliéner aucune terre contre un capital qui en représenteroit la valeur vénale, parce que n'étant pas institué chef définitif de son gouvernement, les engagements qu'il contracteroit n'offrieroient aucune garantie aux acquereurs. Jusqu'à ce que le chef de l'état ait été institué définitivement dans la personne de M. le Comte Capo d'Istrias, ou dans celle de tout autre candidat, celui-ci comme son chef provisoire ne peut que céder,

5 à titre conditionnel et / onéreux des portions de territoire à des individus, Grecs ou autres, ou à des compagnies, qui s'obligeroient à y importer un nombre proportionnel de cultivateurs; à y établir les usines nécessaires à leur exploitation, à les cultiver, à la charge encore par eux de payer, comme je l'ai déjà dit, après une époque fixée d'avance, un impôt analogue à celui dont les terres sont ordinairement grévées et un quantum pour amortissement graduel et progressif de la valeur vénale de ces portions de territoires ainsi cedées.

Cette manière de procéder me semble être la seule praticable dans l'état actuel des choses en Grèce pour réaliser cette grande pensée de M. le comte Capo d'Istrias, *de rendre par la propriété à des hommes qui en sont virtuellement privés*: pour introduire dans la Grèce les capitaux et l'industrie; pour donner à son gouvernement la force d'action qui lui manque; pour assurer l'indépendance de ce pays, sa prospérité interieure et son influence au dehors.

11. Πιθανή λέξη.

Mais les primats, les individus qui, même au temps où la Grèce étoit sous la domination turque, attiroient à eux toutes les richesses disponibles du pays, ceux qui ont acquis une grande influence militaire pendant la guerre de l'indépendance, les uns et les autres se montrèrent très opposés à cette mesure, en possession de richesses territoriales considérable, et de toutes les 6 prérogatives sociales; ils la combattent / par tous les moyens en leur pouvoir. «Si vous rendez le peuple propriétaire, disent-ils au président du gouvernement, qui donc cultivera nos champs...?».

Ainsi ces hommes qui ont voulu cesser d'être les esclaves des Turcs, affranchir le sol de la Grèce de la domination musulmane, ces hommes ne voudraient de la liberté que pour eux; ils en refuseroient le bienfait à la masse de la nation, à ceux-là même qui, autant, en plus qu'eux, peut-être, l'ont payée de leur sang! ils voudroient perpétuer leur misère afin de les avoir toujours dans leur dépendance!!

S'il en étoit ainsi, abandonné à lui-même, à ses seules forces, le président du gouvernement grec pourroit difficilement vaincre ces résistances qui, presque partout, sont armées; il le pourroit d'autant moins que l'état d'hostilité et de collision dans lequel les circonstances ont placé la France vis-à-vis de l'une des trois puissances qui s'étoient déclarées les protectrices de la Grèce fait penser aux dissidents (lesquels connaissent bien cet état des choses) que bientôt ce chef actuel de l'état pourroit être privé de l'appui des trois puissances. Delà une résistance plus opiniâtre, des dispositions hostiles dont il importe de prévenir les effets, si l'on veut que la Grèce ne retombe pas dans l'anarchie.

7 Le Gouvernement du président aura facilement pour lui tous les individus qu'il veut rendre propriétaires, c'est-à-dire la classe la plus nombreuse de la population grecque; mais seul, soutenu par la seule force qu'il a organisée, il est à craindre qu'il ne puisse accomplir ce grand œuvre.

Plus on tarde à mettre en pratique cette manière de régénérer la Grèce, de reconstituer son edifice politique, et plus la tâche devient difficile à remplir. Il faudroit pouvoir frapper un grand coup. Il faudroit pouvoir effectuer, par un act définitif de gouvernement la division des terres qui appartient au domaine de l'état, et en opérer immédiatement le partage de la manière que celà a été dit plus haut.

**Il y a urgence d'envoyer nouvelles troupes en Morée.**

Mais le gouvernement actuel n'est pas assez fort contre ses dissidents. Pour trancher ce noeud gordien, il a besoin de l'épée des puissances qui ont aidé la Grèce à secouer le joug de la Porte, et voulu son indépendance; ou bien mieux de celle de la France qui a trop fait pour elle, pour ne pas éprouver le besoin d'achever son ouvrage.

Avec le petit nombre de troupes françaises qui existe en Morée, M. le général Schneider ne peut rien entreprendre de décisif. Sa force, comme représentant notre gouvernement, n'est que morale. La fermeté de son caractère, la /  
8 sagesse de ses vues, sa coopération toujours prudente, énergique, est cependant toute en paroles, en procédés, elle ne peut être que cela.

Sans que les populations que certaines classes soudoyent, et notamment chez les Spartiates et les Maniotes, croiront à l'intervention armée de la France, aussi longtems qu'elles ne nous compteront pas, les couleurs de la France seront respectées; mais elles ne pourront obtenir que le respect, et non se montrer là où il seroit urgent d'agir pour aider le président de la Grèce dans la noble tâche qu'il a entremise et a laquelle il travaille avec une persévérance qui lui donne des droits à la reconnaissance de sa nation, à l'estime des puissances qui la protègent.

Cependant il peut arriver que, enhardis par ce qui se passe en Europe<sup>12</sup> les chefs qui voudroient exploiter l'oligarchie à leur profit, imposent le joug d'une autre aristocratie à la nation, et non subir eux-mêmes celui d'un gouvernement régulier et protecteur sorti de son sein; il peut arriver, déjà, que ces chefs s'avisent au jour de compter la partie de brigade qui la présente ici la France, et qu'ils lèvent contre elle, contre le président l'étendard de la révolte.

9 Alors que seroit, que pourroit faire Mr le / général Schneider, je ne dis pas pour soutenir ce chef du gouvernement grec, mais pour défendre d'une insulte les armes de la France? Rien d'efficace force seroit, après une courte et dangereuse résistance, de capituler et de fuir laissant la Grèce livrée à sa plus affreuse anarchie, et exposée par cela même à rentrer sous la domination de ses anciens oppresseurs si, avant cette catastrophe des traités, qui se font trop attendre, n'avoient enfin garanti son entière et constante indépendance.

Dans ces état des choses il faut, ou renoncer à intervenir dans les affaires intérieures de la Grèce, abandonner son président à sa seule influence, c'est-à-dire, préparer le triomphe de l'oligarchie, la servitude des dix-neuf vingtièmes de la nation grecque, la ruine de la patrie du Themistocle, de Léonidas, toutes choses qui l'exposeront à devenir encore la conquête de l'étranger.

Ou envoyer bien vite en Grèce une force imposante qui, repartie sur tous les points où le président rencontre de l'opposition aux actes de son gouvernement, s'interposera entre Lui et les dissidents, forcera ceux-ci à la

---

12. Εννοεί την πολιτική αναταραχή που προκάλεσε στις διάφορες χώρες της Ευρώπης το 1830 η Ιουλιανή επανάσταση στη Γαλλία.

soumission, et concourera efficacement à établir sur des bases larges et prudentes la constitution politiques qui doit régir ce pays.

10 **Que toutes les puissances ne désirent pas l'entière indépendance de la Grèce. Que la Russie avoit une toute autre intention.**

Mais une grande question se présente: Les trois puissances protectrices de la Grèce / sont-elles toutes également intéressées à ce qu' elle soit définitivement constituée en corps d'état indépendant et fort? J'oserai examiner cette question.

Et d'abord son côté délicat, parce que là, je crois, est la difficulté: ... on devine que je veux parler de la Russie. En effet, il ne faut qu'une prévision politique vulgaire pour savoir que dans son attaque des domaines de la Porte, en Europe, la Russie avoit en vue autre chose encore que la conquête du Bosphore et de quelques provinces turques dans la Roumélie. Nul doute que, si elle eût réussi, si elle se fut emparée de Constantinople, si eût pu refouler le Sultan en Asie, elle eût tenté aussitôt la conquête de la Grèce entière, parce qu'elle y eût trouvé l'immense avantage d'avoir, avec des ports de premier ordre, toute une population de marins; ce qui lui auront donné le septième de la Méditerranée, et préparé pour elle la conquête du midi de l'Europe à laquelle elle prélude par son attaque de la Pologne que la Prusse a l'imprudence de tolérer, de protéger même, et à laquelle il nous eût été et nous seroit encore si facile de nous opposer en soulevant contre la Russie et ses alliés tous les peuples d'outre Rhin qui veulent un gouvernement représentatif / en les provoquant à une guerre qui auroit eu le double résultat de leur conquérir ce gouvernement, de rétablir le royaume de Pologne, et de dissiper ainsi pour toujours les rêves ambitieux des successeurs de Cathérine.

M. le comte Capo d'Istrias, ancien ministre de la Russie, étoit-il dans le secret des projets de cette puissance? Est-ce pour les favoriser qu'il a été comme établi par elle président du gouvernement grec? Le soupçon de cette intelligence qui est, à tort ou à raison, comme le mot devise de certaines chancelleries, ainsi que celui des hommes qui se font une étude de la politique des cabinets, et pensent avoir deviné les projets de la Russie; ce soupçon est-il fondé? ou bien mieux, M. le comte Capo d'Istrias, en homme habile, exploite-il à son profit, au profit de sa nation cette disposition du Cabinet russe, la confiance que le czar a en lui, et jusqu'à ses embarras actuels espérant que la guerre qu'il s'apprête à soutenir naîtra un conflit d'où, à l'aide de la jalousie des autres grandes puissances, sortira l'entière et prompte émancipation, l'indépendance absolue de sa patrie?

J'aime mieux adopter cette dernière manière de juger des intentions de M. le comte Capo d'Istrias, parce qu'elle honore le caractère de cet homme d'état qui doit préférer le rôle de régénérateur de son pays, à celui d'agent, n'importe à quel titre, du colosse aux pieds d'argile qui tient sous son joug

12 tyrannique / le nord de l'Europe et une partie de l'Asie.

**A-t-on le droit d'imposer un souverain à la Grèce? Sur qui tombera le choix? Qu'apportera-t-il à ce pays? A quelle condition peut-il être élu?**

Ce qui précède me conduit tout naturellement à examiner une autre question non moins grave, celle du choix du souverain qui doit en définitive régner sur la Grèce.

Il paraît que les puissances protectrices de ce pays se sont réservé le droit d'élire ce souverain, c'est-à-dire, de l'imposer à la Grèce.

Mais d'autres questions se posent autour de celle-ci; elles sont radicales; je les rangerai sous deux catégories.

Première — De quelle maison régnante tirera-t-on l'elu des puissances? Qu'apportera-t-il en dot à la Grèce? A qui échoira la couronne en cas de décès des héritiers naturels? La monarchie grecque sera-t-elle déclarée élective au profit de la nation ou bien les puissances se réservent-elles de droit d'intervenir toujours dans le choix du souverain?

Seconde — A-t-on bien le droit de faire violence au choix de la nation grecque, de disposer d'elle comme d'un troupeau, de la forcer à se soumettre à l'autorité d'un prince qui lui sera totalement étranger? avant toutes choses ne convient-il de laisser la Grèce et son président, / aidé par nous, arrêter les bases d'un gouvernement naturel approprié à l'état des lumières de ce pays, et au besoin de paix, d'ordre et de civilisation qu'il éprouve et d'en réunir les éléments dans une constitution qui seroit sa loi, le contrat synallagmatique entre (;)<sup>13</sup> la nation et celui que soit le choisi...<sup>14</sup>, puissance soit et bien mieux l'élection grecque, appellerait à la tête de son gouvernement?

La solution de ces questions, on le voit, présente de grandes difficultés; elle renferme tout l'avenir de la Grèce; elle doit occuper sérieusement les puissances qui interviennent dans ses affaires, mais surtout la France et l'Angleterre.

La France n'a aucun prince à offrir à la nation grecque, car ceux que lui a donnés sa révolution de 1830, ceux que les Français, usant de leur souveraineté ont appelés à fonder chez eux une nouvelle dynastie, une monarchie nouvelle héréditaire, ceux princes qui sont sa propriété publique seroient, peut-être, peu disposés à échanger leur apanage, et faire droits constitutionnels de succession au trône de France contre la couronne des Hellènes. D'ailleurs il est douteux qu'encore bien que ceux-ci voulussent la déferer à l'un des fils de Louis Philippe, les autres puissances donnassent leur assentiment à ce choix.

13. Λέξη σχεδόν σκεπασμένη από κηλίδα μελάνης.

14. Λέξη δυσανάγνωστη.



14 L'Angleterre a essayé de payer à la / Grèce sa contribution royale. On sait le refus de son candidat. S'il comprit mal la noble mission qui lui étoit offerte, il a du moins eu le bon esprit de ne pas accepter contre ou sans l'aveu de la nation grecque.

Depuis d'autres princes sans connaissance, sans alliance directe avec les autres puissances, sans un apanage qui leur eût permis de n'être point à charge à la Grèce, et incapables de lui apporter aucune influence politique de quelque poids, ces princes ont pris rang parmi les éligibles à cette royale magistrature... on sait ce qu'il est advenu de ces tentatives. La Grèce est encore et non vendue; elle peut encore débattre les conditions du contrat qu'on lui propose; faire sa voix arriver jusqu'aux trône des puissants électeurs du prince auquel les rênes de son gouvernement doivent être confiées: tout est encore à faire à cet égard; et c'est une chose heureuse pour une nation qui doit offrir sa constitution politique, non la recevoir avec violence d'aucun concurrent à sa royauté.

15 **Qu'avant tout il faut régler avec prudence les frontières de la Grèce.**

Il est, après l'adoption par la nation grecque de cette constitution que devra lui soumettre son gouvernement, une chose / plus pressée, plus urgente pour elle que la nomination d'un souverain: c'est la délimitation définitive de ses frontières, et l'évacuation par les Turcs du Negrepoint, de l'île de Candie, d'Athènes.

Aussi longtemps que la ligne *d'Arta à Volo* ne formera la limite *Nord* de cet état; aussi longtemps que l'île de Candie restera en la possession des Turcs, la Grèce sera sans défense, exposée aux invasions de ses anciens oppresseurs. Il n'y a point de sécurité, point d'avenir pour elle si ses ennemis naturels occupent d'un côté les Thermopyles; si de l'autre, ils doivent avoir, en face d'elle, et à sa portée, un vaste arsenal, un grand camp duquel ils pourroient, quand ils voudroient, porter la guerre sur son territoire, et menacer son indépendance; et c'est vainement qu'elle travaillerait à son indépendance, à son organisation sociale; c'est vainement que son gouvernement jetteroit les fondements de sa puissance comme nation libre; la Grèce, toujours en but aux attaques de ceux dont elle a secoué le joug, seroit forcée d'être constamment en armes et sur terre et sur mer: situation violente du sein de laquelle ne sortiroient pas ses législateurs, dont elle a besoin pour reprendre son rang parmi les nation civilisés; pour cesser d'être dans le Levant une cause de perturbation politique, un objet de convoitise pour certain cabinet; pour / devenir ce qu'elle doit être pour le repos de l'Europe, un moyen de pondération de la puissance maritime dans la Méditerranée, un obstacle à ce qu'aucun état ne l'asurpe sur l'autre, une barrière opposée à toutes les ambitions.

Il semble donc que la France, d'accord avec l'Angleterre, doit intervenir promptement et avec énergie pour forcer la Porte à rendre ces territoires, ces frontières à la Grèce, et, en cas de refus, aider celle-ci à en faire la conquête.

Que faut-il pour cela? Constituer définitivement son gouvernement sur les bases (?) et d'après les principes indiqués dans ce mémoire; jeter dix à douze mille hommes en Morée pour les opposer aux résistances armées que le président rencontre dans sa marche gouvernementale, et forcer les hommes qui voudroient exploiter à leur profit, une aristocratie barbare, à reconnaître la principe de l'égalité politique, à accepter le bienfait de la civilisation, qui appartient à tous les membres du corps social, et ne peut être, comme ces hommes le voudroient, le partage d'un petit nombre de privilégiés.

- 17 Que l'on accorde ces deux choses, et la force, une force protectrice fera ce que les traités n'auront pas faire; qu'on les fasse, et la confiance, une / confiance fondée sur des garanties qui n'existent pas aujourd'hui, amenera bientôt dans ce pays les capitaux et l'industrie dont il a besoin pour faire sortir de son sein si fécond les richesses agricoles qu'il renferme, pour faire de la nation grecque une nation libre, heureuse et protectrice, par sa portée géographique dans la Méditerranée et dans le Levant, des intérêts maritimes de tous les états, sans qu'elle puisse jamais usurper sur aucun de ces intérêts; car seule contre tous les états que pouvoit-elle entreprendre? Or la Grèce, une fois constituée état indépendant, ne sera plus exposée, comme elle l'est de nos jours, à devenir une province russe; elle ne sera pas davantage à se voir transformée en colonie d'aucune autre puissance; elle restera ce qu'elle doit être pour sa bonheur et pour la paix des états, membre de la grande famille des nations européennes, et, comme je l'ai déjà dit, un moyen de pondérer entr'elles l'influence maritime dans la Méditerranée et dans le Levant.

- 18 Donc agir de suite, protéger efficacement le gouvernement grec dans la personne de son président; hâter par les conseils et pour l'influence de voir envier l'organisation définitive de ce gouvernement, c'est un moyen d'affranchir tout à fait, et pour toujours / la Grèce de l'ambition de la Russie; c'en est un aussi de s'attacher celui qui doit, en définitive, régner sur ce pays, et de réaliser avec plus de sûreté et davantage les compensations matérielles ou politiques que la France a le droit d'attendre de la reconnaissance du gouvernement des Hellènes.

**Nécessité d'un emprunt pour donner au gouvernement les moyens d'action qui lui manquent.**

J'ai dit au commencement de ces réflexions ce qu'il me sembloit convenable de faire pour procurer la liberté politique aux Hellènes. J'entends à ceux qui ne possédant rien que leur brillant mais farouche courage; leurs habitudes de servage envers les primats et les

chefs de l'ancien ordre militaire, leur incivilité, leur âpreté, leur ignorance, et cette finesse d'esprit, cette rare intelligence qui sont le caractère distinctif des successeurs des Lycurgues, des Demosthènes, des Périclès.

19 Mais la mise en pratique des moyens même que j'ai indiqués ne sauroit improviser les ressources dont le gouvernement naissant de la Grèce a le plus pressant besoin pour donner aux institutions qu'il prépare tout leur développement. Ces moyens seront le germe producteur de ces ressources; mais / ils ne les procureront pas: l'action du tems leur est indispensable. Et cependant il y a urgence, urgence grande à ne pas... plus longtems en péril...<sup>15</sup> payée. Sans gouvernement il y aura des hommes, des êtres souffrants sur son sol; mais il n'y aura pas de nation. La condition première d'existence de cet être moral qu'on nomme *gouvernement*, c'est d'avoir le moyen de rendre heureux ceux qui doivent se soumettre à son action; et ces moyens, chez un peuple qui a son édifice social et politique à reconstruire, sont de nos jours, et en attendant que le commerce, l'industrie et l'agriculture les aient réalisés, une somme d'argent proportionnelle, avec les besoins de ce gouvernement, que les nécessités de l'administration publique, des créations et des institutions que ce peuple attend de lui.

Le gouvernement actuel de la Grèce est donc dans l'obligation d'entrer dans la voie des emprunts pour se procurer ses moyens d'action, mais trouvera-t-il à emprunter sur sa seule garantie?

20 Les raisons que j'ai données pour prouver que il ne trouveroit pas des acquereurs des terres de l'état et dont la principale est l'absence de / garanties résultant de l'état précaire dans lequel il se trouve à l'égard de la politique des autres états; ces raisons s'appliquent avec plus de force à un système d'emprunt.

Et en effet, celui qui prête veut deux choses: La première que son capital repose sur une hypothèque. La seconde que celui, gouvernement ou individu, à qui il prête, ait quantité pour aliéner, et qu'il possède un revenu sur lequel il puisse disposer du montant des intérêts, du prêt qui lui est fait.

Le gouvernement grec pourra avec le tems et lorsqu'il sera définitivement constitué, remplir ces conditions et les offrir à ses prêteurs. Ces moyens de les réaliser existent dans les richesses agricoles du pays, et sortiront facilement d'une bonne administration.

Mais jusqu'à ce que les effets de cette administration se soient fait sentir, il faut qu'à défaut de la confiance des spéculateurs, ce gouvernement obtienne celle des états; il faut que celui-ci, il faut que la France intervienne comme caution dans l'emprunt dont il a besoin. Il faut enfin faire pour lui ce

15. Τέσσερις λέξεις δυσανάγνωστες.

21 que l'on avoit résolu de faire lors de l'élection du prince / Léopold au trône de la Grèce. Je sais bien que son avènement à ce trône Lui donnent qualité pour stipuler des garanties, l'engagement comme caution des puissances intervenantes paroissoit dégagé de toute...<sup>16</sup> onéreuse. mais cette considération n'auront de force que...<sup>17</sup> des mots. En réalité, si l'on est de bonne fois dans le désir manifesté de faire de la Grèce un état libre, indépendant, la garantie seroit la même pour les gouvernements qui interviendroient aujourd'hui à l'effet de faciliter l'emprunt devenu indispensable à celui de la Grèce; car ces gouvernements auront toujours, quoi qu'il puisse arriver, la faculté de stipuler le remboursement des sommes pour lesquelles leur garantie auroit pu les mettre à découvert. La paye sera toujours là pour répondre aux engagements dont il aura profité, et les chancelleries pour exiger ce remboursement.

Cela posé, l'emprunt pourroit être de soixante millions payables par sixièmes d'année, avec faculté pour le gouvernement grec d'en arrêter l'offre moyennant une indemnité lorsque ses propres ressources suffiroient à ses baisses. Une quantité proportionnelle de terres appartenant à l'état, des îles, des ports seroient engagées comme hypothèques des sommes / prêtées; celles-ci seroient stipulées remboursables à des époques périodiques réglées par le contrat ou au moyen d'une aliquote qui seroit joint à la quantité de l'intérêt, à titre d'amortissement du capital, et payé en forme d'annuités: un acte législatif du gouvernement décréteroit l'emprunt et en régleroit toutes les conditions.

22

Dans cette opération la France pourroit facilement trouver des sûretés pour le remboursement des dépenses considérables qu'elle a faites en faveur de la Grèce; considération qui mérite d'autant plus l'attention de son gouvernement qu'elle lui offre le seul moyen qu'elle puisse jamais avoir d'obtenir ce remboursement; toute cession de territoire qui seroit ou pourroit être proposée ou demandée à titre de compensation ne pouvant avoir, bien (;), vu la jalousie des puissances maritimes d'autre résultat que d'attirer à la France une guerre dans laquelle elle perdrait d'abord les territoires qui lui auroit été cedés; puis les flottes qu'elle auroit compromises dans cette guerre.

Quant à l'espérance d'obtenir des avantages commerciaux, ils seroient  
23 singulièrement présomptueux ceux-là qui / espèreroient imposer au gouvernement grec un traité de commerce plus favorable que celui qu'il accorderoit à l'Angleterre et à la Russie.

16. Λέξη δυσανάγνωστη.

17. Λέξεις δυσανάγνωστες.

Dans tout état de cause les trois puissances demanderont à être traitées sur le même pied et elles obtiendront. Mais la France a de plus que les deux autres puissances le droit de réclamer le remboursement des dépenses considérables qu'elle ne cesse de faire dans les intérêts de la Grèce. Il y a donc obligation pour son gouvernement de ne pas laisser échapper les occasions qui peuvent lui procurer ce remboursement.

Or elle en trouveroit une dans son intervention pour aider le gouvernement actuel de la Grèce à de procurer l'emprunt dont il a besoin.

L'intendant militaire pour les troupes militaires en Morée

Flandin

Γ'

Ένα τρίτο ενδιαφέρον επίσης γαλλικό έγγραφο, που βρίσκεται στον φάκελο 87 του Καποδιστριακού Αρχείου με τον αριθμό 87/94, διαστάσεων 0,268×0,223, αποτελείται από 16 σελίδες γραμμένες όλες (εκτός από την τελευταία), οι οποίες ως θέμα έχουν γενικά τη διερεύνηση των μυστικών εταιριών στην επαναστατημένη Ελλάδα. Δίφυλλος άγραφος χάρτης των αυτών διαστάσεων περιβάλλει τη διατριβή, η οποία στην πρώτη σελίδα έχει την εξής αφιέρωση

A Son Excellence

Monsieur le Chevalier Rodofiniki

en témoignage

de sa reconnaissance envers la Russie, pour les immenses bienfaits qu'elle prodigue à la Grèce, ainsi que de son profond respect pour son Excellence

Le Rédacteur

Aristide Moraitinis

Αμέσως προβάλλουν τα ερωτήματα: πρώτα, ποιος είναι ο συντάκτης του κειμένου· κατόπιν, ποια η προσωπικότητα στην οποία αφιερώνεται, ποιες οι σχέσεις μεταξύ τους, αν υπάρχουν· και τέλος, ποια η αξιοπιστία της διατριβής ως ιστορικής πηγής. Ο συντάκτης της Αριστείδης Μωραϊτίνης είναι ο γνωστός νομομαθής του 19ου αι. Μνημονεύεται για πρώτη φορά από τον γραμματέα του Καποδίστρια Νικόλαο Δραγούμη στις «Ιστορικές αναμνήσεις» του: ότι ο Κυβερνήτης κατεβαίνοντας στην Ελλάδα τον είχε συναντήσει στην Ιταλία ίσως ως πτυχιούχο της νομικής και τον παρακίνησε να τον συνοδεύσει στην Ελλάδα, για να προσφέρει ως «χρηστοθήτης νέος» τις υπηρεσίες του στην πατρίδα<sup>18</sup>. Ο

18. Έκδ. 4η, Αθήναι 1936, τ. 1, σ. 116, τ. 2, σ. 55.

Μωραϊτίνης από τότε υπηρετεί πιστά ως δικαστικός στην πατρίδα του. Τα βιογραφικά του στοιχεία τα βρίσκει κανείς πρόχειρα στις ελληνικές εγκυκλοπαίδειες. Αναφέρεται ότι ως δικαστικός κατά τα μέσα του 1830 είχε διεξαγάγει ανακρίσεις σε βάρος του εφόρου του νομισματοκοπείου Αλεξάνδρου Κοντοσταύλου, οι οποίες όμως τον απήλλαξαν από τις κατηγορίες για καταχρήσεις<sup>19</sup>. Ο Μωραϊτίνης μετά τη δολοφονία του Κυβερνήτη συντάσσει την από 7 Ιανουαρίου 1832 έκθεση ως «συμβοηθός του επί της δικαιοσύνης γραμματέως» για τα στασιαστικά γεγονότα, που είχαν σημειωθεί στις Κυκλάδες τον Αύγουστο και Σεπτέμβριο του 1831<sup>20</sup>.

Ο Μωραϊτίνης είναι όχι μόνο θερμός καποδιστριακός αλλά και φιλορώσος, όπως φαίνεται άλλωστε από την αφιέρωση που κάνει στο υπόμνημά του προς τον ελληνικής καταγωγής Ρώσο διπλωμάτη Ροδοφονίικην, ο οποίος, ίσως κατ' εντολή της κυβέρνησής του που ανησυχούσε από την ύπαρξη μυστικών εταιρειών στην Ελλάδα, θέλησε να πάρει σχετικές πληροφορίες. Ίσως όμως και ο ίδιος ο Μωραϊτίνης αυθόρμητα παρέδωσε το υπόμνημα στα χέρια του Αυγουστίνου Καποδίστρια, προέδρου της προσωρινής Διοικητικής Επιτροπής μετά τον θάνατο του αδελφού του<sup>21</sup>, για να φροντίσει να το διαβιβάσει ο ίδιος στον Ροδοφονίικην. Έτσι βρέθηκε στο Καποδιστριακό Αρχείο, εκτός αν είναι δεύτερο αντίγραφο.

Ο Μωραϊτίνης αναφέρεται κυρίως στη δράση του Γάλλου φιλέλληνα γιατρού Bailly de Blois (κακώς τον γράφει Bally), ο οποίος, παράλληλα προς το φιλανθρωπικό έργο που ασκούσε στην Ελλάδα και στη δραστηριότητα που επέδειξε ως μέλος της επιτροπής για τη διανομή σ' αυτήν τροφών και πολεμικών εφοδίων που έστελναν τα φιλελληνικά κομιτάτα της Γαλλίας, Γερμανίας και Ελβετίας, δεν έπαυε να υποστηρίζει τους προσκείμενους προς τη Γαλλία Έλληνες, κυρίως τον Δημήτριο Ύψηλάντη, και ν' αντιμάχεται τους αγγλόφιλους. Τελικά ο Bailly, όπως και ο συνταγματάρχης Charles Fabvier, ο κόμης d'Harcourt, μέλος της φιλελληνικής επιτροπής, από τα μέσα του 1826 γίνονται όργανα της γαλλικής επιρροής<sup>22</sup>, γεγονός που απαρέσκει βέβαια στον φιλορώσο νεαρό νομικό Αριστέϊδη Μωραϊτίνη, που καταφθάνει στην Ελλάδα ύστερα από ενάμισο χρόνο συνοδεύοντας τον Καποδίστρια. Επομένως όσα καταγράφει στο υπόμνημά του

19. Βλ. Α. Κοντοσταύλου, *Τα περί των εν Αμερική ναυπηγηθέντων φρεγατών και του εν Αιγίνη νομισματοκοπείου*, Αθήναι 1855, σ. 259-313.

20. Αρχ. Καπ., φάκ. 87, έγγρ. 1, σ. 17 κ.ε.

21. Για τον σχηματισμό της Διοικητικής Επιτροπής και την ανάμειξη σ' αυτή του αντιπροσώπου της Ρωσίας βαρόνου Rückmann βλ. στον Κωνστ. Α. Βακαλοπούλου, *Η περίοδος της Αναρχίας (1831-1833)*, Θεσσαλονίκη 1984, σ. 38 κ.ε.

22. Βλ. σχετικά στον Απ. Ε. Βακαλοπούλου, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, τ. 7, σ. 506, 508, 699, 790.

προς τον κόμητα Ροδοφονίικην, αν και επηρεασμένα από τα φιλορωσικά του αισθήματα, δεν παύουν να μας δίνουν ενδιαφέρουσες πληροφορίες για τον ανταγωνισμό των Μεγάλων Δυνάμεων στον μικρό αλλά επίκαιρο χώρο της ΝΑ Ευρώπης, γιατί προέρχονται από δικαστικό που ενδιαφέρεται να υποβάλει μια εμπειριστατωμένη έκθεση για τα πολιτικά πράγματα, τις πολιτικές ενώσεις και εταιρείες στην Ελλάδα, ιδίως για τις μεταξύ των μελών της φιλογαλλικής μερίδας συνεννοήσεις και ποικίλες ζυμώσεις, για τις κρυφές ενέργειες ορισμένων, για τον παραμερισμό του Δημ. Υψηλάντη και του Bailly, την ίδρυση μιας μυστικής εταιρείας με αρχηγό τον Κωλέττη και για την επανάληψη της αλληλογραφίας με τον στρατηγό Roche με σκοπό να πείσουν τους Έλληνες να ανακηρύξουν ως βασιλιά τους τον δούκα του Nemours, γιο του βασιλιά Λουδοβίκου Φιλίππου — στοιχεία άγνωστα και ενδιαφέροντα. Στις ζυμώσεις και μηχανορραφίες αυτές αναμειγνύεται και ο κόμης d'Harcourt (όχι d'Arcourt, όπως τον σημειώνει ο Μωραϊτίνης)<sup>23</sup>.

Η δραστηριοποίηση αυτή των Γάλλων πρακτόρων σε συνεννοήσεις και με τους γαλλόφιλους φίλους των ανησυχεί την Επιτροπή Ζακύνθου, η οποία εκδηλώνει τη συμπάθειά της προς την Αγγλία και σ' αυτή στηρίζει πολλές ελπίδες για την απελευθέρωση της Ελλάδας<sup>24</sup>. Και στην κρίσιμη αυτή φάση Φαναριώτες, μέλη της εταιρείας, ανακοινώνουν στον Μαυροκορδάτο τα σχετικά με την Εταιρεία και του εξάπτουν τη φιλοδοξία της αρχηγίας. Ο Μαυροκορδάτος με ορισμένες κινήσεις του δημιουργεί κλίμα δυσπιστίας ανάμεσα στα μέλη με αποτέλεσμα να εξοργιστεί ο Κωλέττης εναντίον των Φαναριωτών και να αδρανοποιηθεί, ουσιαστικά να διαλυθεί, η εταιρεία. Ακολουθεί έπειτα η εθνοσυνέλευση της Τροιζήνας, η εκλογή του Καποδίστρια ως Κυβερνήτη του ελληνικού κράτους και η κάθοδός του στην Ελλάδα. Απ' εδώ και πέρα τα γραφόμενα από τον Μωραϊτίνη πρέπει να είναι περισσότερο αξιόπιστα, γιατί αναφέρεται σε γεγονότα που τα έζησε και τα παρακολούθησε από κοντά, ιδίως την αντιπολίτευση κατά του Καποδίστρια τα δύο τελευταία χρόνια της διακυβέρνησής του. Και καταγγέλλει ευθέως τον Μαυροκορδάτο και τον γαμπρό του Σπυρ. Τρικούπη, τον μετέπειτα ιστορικό της Ελληνικής Επανάστασης, ως «όργανα μιας ξενικής επιτροπής» («Γάλλων αβρακώτων»)<sup>25</sup>. Ο Μωραϊτίνης καταγγέλλει την ανάμειξη των γαλλικών δυνάμεων στα εσωτερικά της χώρας, για να υποστηρίξουν τους οπαδούς της «Εταιρείας του Ηρακλέους», παρά τις ευμενείς διαθέσεις της τριπλής συμμαχίας απέναντι του Καποδίστρια. Επίσης αναφέρει ότι με ενδιάμεσο τον γεροισιαστή Καλαμογδάρτη (εννοεί ίσως και τον αξιωματικό γιο του

23. Απ. Ε. Βακαλοπούλου, *Ιστορία του Νέου Ελληνισμού*, τ. 7, σ. 494, 496, 690.

24. *Έ.α.*, τ. 7, σ. 692.

25. *Έ.α.*, τ. 8, σ. 685-686.

Αντώνιο, υπασπιστή του Γάλλου αρχηγού του ελληνικών τακτικών στρατευμάτων) ανακατώνει και αναστατώνει τους Μαυρομιχαλαίους. Τα γεγονότα τα σχετικά με την ίδρυση της μυστικής Εταιρείας του Ηρακλέους πρέπει να τοποθετηθούν στην Τήνο τον Αύγουστο του 1831 και εκεί πρέπει να συντάχθηκε το καταστατικό της Εταιρείας, που απέβλεπε στη συσπείρωση και δικαίωση των παραγκωνισμένων αγωνιστών, κοτζαμπάσηδων και πολιτικών<sup>26</sup>.

Ο Μωραϊτίνης είναι ο πρώτος που μας δίνει αρκετές πληροφορίες για τη μυστική εταιρεία της «Ηρακλέους»<sup>27</sup> και για τους αρχηγούς της, για τους οποίους ως τώρα δεν γνωρίζαμε σχεδόν τίποτε. Ακόμη καταγγέλλει την ενεργητική συμμετοχή σ' αυτήν του Νικολάου Σκούφου, θιασώτη του γαλλικού κόμματος, καθώς και του γνωστού εκδότη της αντικυβερνητικής εφημερίδας «Απόλλων». Και ερεθισμένος από τις πρόσφατες αναμνήσεις των φοβερών γεγονότων που ακολούθησαν με την καταφυγή των συνωμοτών στην Ύδρα, στην κύρια εστία της αντιπολίτευσης, ονομάζει «καθάρματα» (rebuts) και «άτιμους» (sans honneurs) όλους αυτούς που μαζεύτηκαν εκεί, για ν' ανατρέψουν τον Καποδίστρια. Με το ίδιο εμπάθεσ πνεύμα ο Μωραϊτίνης, πιστός φίλος της οικογένειας Καποδίστρια, συνεχίζει την εξιστόρηση των γεγονότων και μετά τη δολοφονία του Κυβερνήτη, κατά την περίοδο της Αναρχίας (28 Σεπτεμβρίου 1831-1833).

Ο ερευνητής που θα συμβουλευθεί το υπόμνημα του Μωραϊτίνη και θα θελήσει να κάνει χρήση των πληροφοριών του πρέπει να έχει υπόψη του τη φοβερή ηλεκτρισμένη ατμόσφαιρα της εποχής, για να μπορέσει να κρίνει ανεπηρέαστα πρόσωπα και πράγματα. Εύστοχα τη χαρακτηρίζει ο Αυστριακός Prokesch von Osten, ο πρώτος ιστορικός της διπλωματικής ιστορίας της Ελληνικής Επανάστασης, ο οποίος έζησε από κοντά τα γεγονότα της εποχής εκείνης και έγραψε γι' αυτά επιγραμματικά: «Η σφοδρότητα των πολιτικών παθών εκμηδένισε τη φιλοπατρία, τη σύνεση και την κρίση και αυτών ακόμη των πιο λογικών»<sup>28</sup>.

Quels sont les vrais motifs de la formation d'une Société secrète en Grèce vers l'époque où il fut établi en France le comité philhellénique et quel en était le but principal?

Quelles sont les personnes, dont cette société a été composée, et pourquoi elle ne fut pas d'une longue durée?

26. Έ.α., τ. 8, σ. 686.

27. Βλ. Σταύρου Χ. Σκοπετέα, Μυστικές Εταιρείες κατά την Ελληνικήν Επανάστασιν, *Πελοπ. Πρωτοχρονιά* 2 (1958) 296-297.

28. Anton Freiherrn von Prokesch-Osten, *Geschichte des Abfalls der Griechen vom türkischen Reiche im Jahre 1821 und der Gründung des hellenischen Königreiches aus diplomatischem Standpunkte*, Wien 1867, τ. 2, σ. 435.



Quelle est la cause qui a fait naître la pensée de réformer cette société durant le Gouvernement du Président de la Grèce, à quelle époque, et quels en étaient les réformateurs?

Dès le tems qu'il fut établie à Paris le comité philhellénique, quelques uns des membres dont il était composé avaient pris à tâche de fixer les yeux sur les affaires des Grecs et d'en observer les mouvements. À cet effet de tems en tems ils envoyèrent en Grèce des Émissaires sous le pretexte d'exercer leurs professions; un de ceux-ci était aussi le Docteur Bally, Médecin, qui de son arrivée en Grèce s'attacha / au prince Ypsilanti suivant les conseils d'un certain Gragliard, attaché lui même à Ypsilanti. C'était la voie la plus sûre pour que le Docteur Bally pût attendre le but de sa Commission; car par son attachement à Ypsilanti il pouvait se procurer toutes les informations sur l'état des choses du pays.

Peu de tems après, le Comité de Paris avait nommé une Commission composée de MM<sup>rs</sup> le Colonel Heideck, Bally, et Xeno, laquelle était chargée de distribuer les secours de toutes sortes qu'en envoyait de l'Europe.

Cette Commission ne dura pas long-tems; elle fut remplacée par le docteur Bally, tout seul, qu'on avait chargé non seulement de distribuer les dits secours, mais encore de s'engager à des entreprises d'un plus haut intérêt. Le docteur Bally propose à Ypsilanti, qu'étant lié d'amitié avec quelques uns des membres du Comité, il croyait convenable de leur faire connaître l'état des choses et de leur représenter que s'ils désiraient que le but qu'ils s'étaient proposé pour la Grèce eût un heureux resultat, ils devaient procurer les moyens au Prince Ypsilanti, qui était l'homme le plus honnête et le / plus connu dans le pays, et dont les sentiments étaient à toute épreuve. Ypsilanti accepta la proposition.

Ypsilanti était un homme de très bon cœur, mais de peu d'esprit. Un jour étant en conversation avec Coletti, il se trahit lui-même, et lui communique la proposition de Bally. Coletti invita le même jour chez lui ses amis Nicolas Scouffo, Spiridon Scoufo, Démétrius Christidi, Jean Soutzo, Michel Soutzo, le défunt Grégoire Soutzo, et Jean Theotoky, et leur fit confidence de ce qu'il venait de savoir de la part d'Ypsilanti.

Ces Messieurs se decidèrent de se lier par une société secrète, de reconnaître Coletti comme leur Chef, de faire en sorte que tous les secours du Comité fussent adressés à eux, et d'ôter à Ypsilanti ce que le docteur Bally tâchait d'obtenir en sa faveur. Pour venir à bout de leur projet ils devaient reprendre leur correspondance interrompue avec le Général Roche, qui avant que le comité fut établi à Paris, était envoyé en Grèce pour persuader les Grecs de proclamer leur Roi le Duc des Nemours fils de Roi Louis Philippe.

Gregoire Soutzo, et Nicolas Scouffo, étaient chargés de faire l'organisa-

tion de la susdite Société; dans cette organisation ils avaient nommé Coletti chef de la Société; Nicolas Scouffo, Grégoire Scouffo, et Démétrius Christidi étaient reconnus comme des agents de premier ordre; Spiridon Scouffo, Jean Theotoky, et Michel Soutzo, appartenaient au second ordre.

L'organisation approuvé les dits agents avaient commencé à faire des prosélytes, et d'abord ils n'en admettaient dans leur société que de leurs amis.

Le conseil de la société entame une correspondance avec quelques membres du Comité de Paris, et avec le Général Roche; dans sa correspondance il était secondé par deux officiers Français, qu'on avait admis dans leur société et auxquels on n'en avait pas communiqué que seulement ce qui avait rapport à la France et au Duc de Nemours.

5 Cette correspondance étant contraire sur tous les points à ce que le Docteur Bally écrivait en faveur d'Ypsilanti, a fait naître de doutes dans l'esprit des membres du Comité, et dans le même tems a fait naître la nécessité d'envoyer en Grèce / un homme capable d'y observer l'état des choses en général, et de connaître lequel d'entre les deux chefs, Ypsilanti et Coletti, avait les dispositions requises pour atteindre le but qu'il s'étaient proposé. C'était le Comte d'Arcourt qu'on avait chargé de cette commission. Mais avant qu'il fût arrivé en Grèce, il parut un écrit qu'on attribuait à Sebastiani, et que les Éteristes faisaient circuler dans le pays. Le contenu de cet écrit, d'ailleurs très diplomatique, portait, que dans l'état actuel des choses, il n'était pas possible que la Grèce pût obtenir un Roi; que cependant elle ne devait pas perdre toutes les espérances; mais pour s'y préparer qu'elle devait être animée d'un seul esprit, et dans le même tems qu'elle devait penser à former des troupes régulières, à mettre un ordre dans ses finances, et sur tout à repousser l'ennemi, car ajoutait-t-on, celui qui devait y régner, ne pouvait pas sacrifier sa gloire et ses richesses à l'incertitude de l'avenir, que les dissensions des Grecs enveloppaient des ténébres.

6 Coletti et ses amis avaient cru convenable de faire confidence de leur projet au docteur Bally et à Gragliard pour / les attirer à eux; ils leurs avaient révélé ce qu'ils avaient fait pour seconder les vues de la France, en observant dans le même tems que le prince Ypsilanti, dont le docteur Bally avait écrit au comité de Paris, n'était pas l'homme qu'on en demandait.

Ces Messieurs se tirèrent d'affaire en répondant qu'il n'en savaient rien, et s'emportèrent contre Ypsilanti parce qu'il en avait trahi le secret. Dans ces entrefaites le Comte d'Arcourt arrive, et bientôt il est entouré de Coletti et ses amis; mais bien informé sur le caractère de cet homme ainsi que de ses compagnons, non seulement par le docteur Bally, mais par beaucoup d'autres personnes, tourne le dos à Coletti, et embrasse le parti d'Ypsilanti.

Peu après le départ du Comte d'Arcourt, Coletti voyant déjouées toutes

ses intrigues, se fit honneur de la nécessité, et communique à Ypsilanti la formation de la société en question, et sans lui en dévoiler l'époque, il  
 7 l'assure que non obstant qu'il était nommé / Chef des Éteristes, il lui donne la préférence, en ajoutant qu'il croyait très nécessaire l'existence de cette société, sans laquelle il ne croyait pas qu'il serait possible d'écraser l'Ydre de la Grèce. Ypsilanti qui ambitionnait les premières places y consentit tout bonnement sans se soucier de la moralité des hommes, qui allaient l'entourer, non plus que de leurs intentions. Le projet de ces hommes avait un double sens; si leur société était approuvée, Coletti s'en ferait honneur; il en aurait désigné la véritable époque, pour prouver que c'était lui qui en était le fondateur, et qu'Ypsilanti n'en était qu'un vain fantôme. Si elle était désapprouvée, alors Coletti aurait fait descendre Ypsilanti dans l'arène.

Dans cet état des choses les Éteristes se donnaient toutes les peines pour étendre leur société, et ceux des Fanariotes qui en étaient aussi membres informèrent Mavrocordato de ce qui s'en passait à l'insu de Coletti.

Mavrocordato voudrait bien être le chef de cette société pour la diriger  
 8 suivant ses intérêts; à cet effet / il a fait quelques tentatives. Mais voyant qu'il n'était pas possible d'y parvenir, il a cru de la prudence de se conformer aux vues de la dite société, et de faire en sorte qu'il ne lui échappât aucun de ses mouvements. Un officier de la Station française, appelé Vailland ou Laland, avait annoncé au parti français c'est-à-dire à Coletti et ses amis que Mavrocordato avait eu des intelligences avec le Gouverneur de Sept Iles, et qu'en suite il avait fait en passant des observations évasives à un officier français pour ce qui regardait l'influence des Français en Grèce. Get avis a fait naître la défiance parmi les membres de la Société et Coletti se fâcha beaucoup contre les Fanariotes.

Dans cet état des choses les trois puissances alliées ont bien voulu penser au sort de la Grèce, et les Comités et les peuples ont cessé d'en avoir soin; par conséquent le Comité de Paris, et les factieux de la Grèce restèrent dans l'inaction.

9 On voit jusqu'ici les motifs qui ont dicté la formation d'une société secrète, ainsi que la discontinuation; on voit les personnes qui en était les fondateurs et leurs intentions pour la patrie. Dorénavant la Grèce se trouvera dans des circonstances plus perilleuses.

La nation incertaine sur son sort, accablée de malheurs, opprimée aujourd'hui de celui qui était le plus fort, et demain de celui qui le devenait, et poussée de tous au précipice, enfin s'est vu dans la nécessité de penser à trouver hors du pays le moyen de son salut. Les députés réunis dans la troisième assemblée nationale à Trezène ont cru avoir trouvé ce moyen dans la personne du Comte Jean Capodistrias, qu'ils ont élu Président de la Grèce,

et l'invitèrent de venir au secours de la patrie réduite à l'extrémité. Le Grand Citoyen vola au secours de ses frères, et fait tout ce qui un père aurait pu faire pour sa famille.

- 10 Mais les Fanariotes et les primats du pays (Godjabassis), fâchés de le voir au milieu des Grecs exerçant une influence paternelle, et les comblant de bienfaits, en observaient les actions d'un œil jaloux, et agissant dans les ténèbres, ne laissaient pas de faire tout ce qu'ils pouvaient contre le Grand homme, que ces malheureux avaient osé regarder comme leur rival.

Enhardis par la présence de troupes françaises, quoique leurs chefs n'eussent eu aucune part dans les affaires des Grecs, ils avaient pris plus de courage en voyant que ces chefs changeaient en se succédant les uns les autres; par conséquent ils devinrent d'un jour à l'autre plus entreprenants et plus audacieux, à mesure qu'ils voyaient s'approcher l'heure, où la révolution du Juillet devait éclater à Paris.

- 11 Dans cette époque, ou l'on voit avec étonnement tant de combinaisons, menaçant de renverser l'ordre / établi des choses dans divers états, Mavrocordato et Tricoupis, organes fidèles d'une influence étrangère, ainsi que Coletti l'était d'un autre, ne devait pas naturellement laisser échapper l'occasion, pour tâcher de parvenir au pouvoir suprême.

D'ailleurs l'homme Vertueux ne pouvait pas avoir nulle considération pour des gens corrompus; et voilà ce qui a donné lieu à la renaissance sous un autre aspect de la société de Coletti. On en avait déposé les papiers originaux entre les mains de Nicolas Scouffo. Celui-ci les avait remis à Mavrocordato et Polizoidi, qui s'engagèrent de procéder à la reformation de cette société en la modifiant selon l'esprit et les circonstances de temps. Mavrocordato, retiré sur l'île de Tinos, a travaillé à son aise, et en a fait la nouvelle organisation en l'appellant «Société d'Hercule».

- 12 Ils devaient avoir créé plusieurs grades dans cette fatale société pour en faire usage selon les diverses classes des hommes qu'ils croyaient convenable d'initier à leurs / mystères. Ils trompèrent tout le monde en diverses manières; aux chefs militaires ils avaient promis des sommes d'argent considérables, et des avancements, à ceux du civil ils avaient promis des places lucratives, ils avancèrent à tous qu'ils voulaient attaquer l'arbitraire, et ériger un gouvernement constitutionnel, tandis qu'ils ne s'efforçaient réellement que d'établir en Grèce un gouvernement démocratique suivant l'esprit des sans- culottes Français; à cet effet les troupes françaises, agissant contre les intentions bienveillantes de la triple alliance, ont pris une part active dans les affaires des Grecs pour soutenir les Éteristes. Ne voyaient-ils pas qu'il n'était pas possible d'établir un tel gouvernement sans exposer l'existence de la Nation? Ils ont trop de sagacité pour s'y laisser tromper.

13 Mais l'esprit de parti jusqu'à quel point n'aveugle-t-il ces malheureux? Ils sont déterminés de tout entreprendre. Ils ont joué à la cassette le sort de la patrie, ils veulent ce qu'ils veulent, quoi / qu'il en coûte. À cet effet ils font tous leurs efforts pour étendre autant que possible leur société. Ils expédient des émissaires à toutes les provinces de l'Etat; ils invitent à la révolte tous ceux qui sentent le Godjabassisme; ils enflamment l'imagination du vieux Mavromikalis par des perspectives les plus flatteuses en initiant les parricides et presque toute la famille de ce malheureux aux mystères de leur société par l'intermédiaire de l'infâme Calamogdarti<sup>29</sup>, sénateur malheureusement; ils se réunissent sur l'île d'Hydra, où se rendent en foule, tous ces rebuts de la nature, ces gens sans honneur et sans humeur, qui n'ont pas un pouce de terre en Grèce et qui ne trouvent le moyen de leur existence que dans le crime et dans les troubles, pour les aider dans leurs entreprises criminelles; ils abusent de la liberté de la presse en donnant au public le journal mensonger, «Apollon», et les libelles des vilains Soutzos; ils répandent partout quelques sots dialogues du vieux Coray dictés par l'esprit démago-  
14 gique de France, ils / brûlent la flotte désespérant de l'emporter pour s'en servir à faire prendre les armes au citoyen paisible par la force; et enfin voyant qu'ils ne peuvent pas nuire à la vérité et à la justice, qui couronnent le gouvernement paternel du comte Capodistrias, ils le font assassiner.

Dernièrement profitant de l'esprit paisible qui régnait en Peloponnèse, ils y entrent les armes à la main et assiègent la place de Nauplie. Soutenus par l'intrigue des étrangers, ils obligent le chef de la Nation de donner sa démission au Senat et de quitter le pays en emmenant avec lui le Président défunt. Ensuite ils forcent le senat de nommer membres d'une Commission Administratives les personnes que Coletti avait proposées au nom du plus scélérat des hommes, de Théodore Griva, et des autres assassins et des Turcs, auxquels consistait sa force, tandis qu'un des Résidents disait qu'il ne pouvait  
15 pas garantir la vie / des sénateurs si dans deux heures ils ne décrétaient pas ce que Coletti leur dictait, et tandis que quelques intrigans organisés dans la ville par les Colettiotes exigeaient en menaçant que le Senat se rendît aux vœux de Coletti.

Ainsi le Senat fut obligé de nommer membres de la Commission Administrative ces auteurs de tous malheurs de la patrie, contre les vœux de la nation, et ce qui est le pire il fut obligé de les autoriser à convoquer une assemblée nationale qu'ils croyaient nécessaire pour réaliser leurs intentions les plus criminelles.

---

29. Υπασιστής του Γάλλου στρατηγού Cérard, διοικητή του Ελληνικού τακτικού στρατού.

Ainsi les chefs de la «Société d'Hercule» parvenus à la tête du gouvernement grec font occuper les diverses places, tant pour le militaire que pour le civil par ceux qui étaient initiés aux mystères de la dite société, d'après les promesses qu'ils leurs avaient données à son temps et dans l'intention de maintenir cette union criminelle pour s'en servir dans toutes les circonstances de l'avenir.

Θεσσαλονίκη

ΑΠΟΣΤ. Ε. ΒΑΚΑΛΟΠΟΥΛΟΣ